



Bonne Année 2022
Gutes neues Jahr 2022
Feliz Año Nuevo 2022
Felice anno nuovo 2022
Happy New Year 2022

Observatoire européen du plurilinguisme

La Lettre de l'OEP N°90 – (janvier - février 2022)

www.observatoireplurilinguisme.eu

Les 6es Assises européennes du plurilinguisme sont lancées

Université de Cadix 9-12 novembre 2022

« Le plurilinguisme : entre diversité et universalité »

Appel à communications [sur le site](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)

Éditorial – Le plurilinguisme : entre diversité et universalité

La langue et le langage occupent une place de choix dans la philosophie depuis l'Antiquité.

En revanche, la problématique de la diversité linguistique fait son apparition tardivement avec Leibniz, Vico et Humboldt.

Depuis l'origine, deux questions, intimement liées, sont posées : celle du lien entre la langue et le « monde réel » et celle de l'universalité de la langue qui semble rejoindre la « recherche de la langue parfaite », qui permet de tout dire, en tout lieux et en tout temps. La question tend à se confondre avec une certaine aspiration à la langue unique et donc au monolinguisme.

Tout se passe comme si diversité et universalité étaient nécessairement et irréductiblement opposées, diversité et universalité constituant les deux extrémités d'un axe sur lequel on pourrait classer les situations réellement constatées. Et donc se rapprocher de l'universel est toujours du côté de l'unité qui s'oppose à la singularité. Sur la même ligne, le plurilinguisme penche du côté de la diversité tandis que le monolinguisme serait presque le but à atteindre au nom de l'universalité à laquelle on aspire.

Mettre le plurilinguisme et la diversité linguistique et culturelle au cœur de l'universel ne va absolument pas de soi.

Si le monde réel est un monde physique et un monde fini, toutes les langues sont censées pouvoir en rendre compte, et toutes les langues étant supposées dire la même chose, il suffirait d'une seule langue pour tout dire. C'est le fondement du monolinguisme, avec comme corollaire la guerre entre les langues, chaque langue pouvant prétendre à être la langue élue.

Aux antipodes de cette manière de voir, nous soumettons aux lecteurs deux citations.

D'abord Picasso qui en tant qu'artiste a produit cette parole très philosophique : « S'il n'y avait qu'une vérité, on ne pourrait pas faire cent toiles sur le même thème. »

Puis le célèbre aphorisme de Wittgenstein, extrait du *Tractatus* : « Les limites de mon langage sont les limites de mon propre monde ». ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui.

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [arabe](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Le plurilinguisme : entre diversité et universalité
- Des articles récents à ne pas manquer
- Annonces et parutions

-> Est-il opportun d'introduire ce débat dans les Assises européennes du plurilinguisme. La question est pour nous de savoir s'il s'agit d'une question critique et d'un enjeu fondamental.

À notre avis, il ne s'agirait pas d'une question cruciale si la manière dont les langues et la question linguistique sont perçues dans la société actuelle n'était pas tributaire d'une opinion commune indéfendable aujourd'hui à la lumière de la philosophie et de la science. Relancer ce débat nous paraît conforme à la vocation de l'OEP.

L'identité est également une question cruciale du point de vue des langues et du plurilinguisme.

De nombreux travaux de sociolinguistique ne peuvent aboutir s'ils ne s'appuient pas sur une réflexion solide en ce qui concerne l'identité individuelle et collective, et une réflexion parallèle en ce qui concerne les relations entre langues et ...->

-> cultures. De la même manière que l'identitarisme, l'essentialisme linguistique est incompatible avec le plurilinguisme comme objectif et mène à une impasse existentielle. Or, l'approche plurilingue permet d'aborder la question de l'identité avec des moyens que n'offre pas l'enfermement monolingue dont nos sociétés souffrent gravement aujourd'hui.

Nous vivons une période bien particulière où la question de l'identité se généralise à l'échelle du monde sous des formes parfois extrêmes et où la seule identité qui reste largement impensée est l'identité européenne. Une place significative doit donc être réservée à une réflexion sur l'identité européenne, sur la culture et les cultures européennes.

En matière d'éducation, les questions sensibles sont nombreuses.

En voici quelques-unes.

Une première question rarement abordée est celle de savoir si le fait linguistique a une place dans l'éducation. On apprend le français en France, c'est la moindre des choses, on apprend aussi deux voire trois langues étrangères, on peut même en option apprendre le latin et le grec ancien, mais la langue en tant que fait linguistique est hors du champ de l'enseignement. Dans le passé, quand l'enseignement du latin était plus développé, son enseignement était de nature à susciter une connaissance métalinguistique qui pouvait être réinvestie dans l'acquisition du français et des langues vivantes. C'était un élément important de culture générale. La question mérite d'être posée.

On peut s'alarmer à juste titre que l'apprentissage de la langue maternelle et de la langue d'éducation ait perdu de son importance et ait vu son niveau baisser ce qui semble aujourd'hui un constat qui n'est plus contesté. Mais on doit s'interroger aussi sur le contenu d'un enseignement linguistique. Travailler sur le sens s'impose et doit être une dimension de l'éducation plurilingue et interculturelle. Que l'on songe à ces mots chargés de passions comme « esclavage », « laïcité », « vérité ». Est-on sûr qu'ils ont la même signification d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre, et même à l'intérieur d'une même langue ?

D'autres questions sont importantes mais restent en suspens. Aucun gouvernement européen et encore moins la Commission européenne, condamnée à un entre-deux sans issue, ne s'en empare.

L'abaissement de l'âge à partir duquel on enseigne les langues semble avoir fait l'unanimité des gouvernements. Mais certains en ont tiré la conclusion que l'on pouvait arrêter ou alléger l'enseignement des langues après le collège, ce qui nous éloigne en réalité des objectifs du sommet de Barcelone de 2002.

Que fait-on dans l'enseignement supérieur ?

Dans le monde de l'entreprise, une maîtrise minimale de l'anglais est une condition de recrutement même à des postes assez modestes. Mais l'anglais ne suffit pas. Pour nous, c'est peut-être une évidence, mais il y a un gouffre avec l'état de l'opinion publique.

On peut aussi changer d'approche et explorer les populations qui sont les plus exposées aux questions linguistiques.

Quel est l'impact social, économique et politique, en termes d'inégalités et de bon fonctionnement de la démocratie, de l'illettrisme ou de la littératie. La cohésion sociale et la capacité d'une société à changer sont directement en cause.

Or on constate que les questions linguistiques constituent pour certaines populations des zones de fractures ou d'innovation.

Il y a donc des domaines et des parties de la société où les questions linguistiques se posent avec acuité et pour lesquels des réponses sont attendues à la fois en termes d'expertise et d'appropriation collective. Ces domaines sont très nombreux et cet appel à communication a pour objet de les identifier, de souligner ceux dans lesquels les données manquent, ceux où beaucoup d'incertitudes demeurent, où nos connaissances sont insuffisantes, ceux aussi où la volonté politique est défaillante, etc.

En fait la langue est à la base de tout, mais peu en sont conscients.

Il faut analyser puis construire, continuer de construire.

Cet appel à communication s'adresse en priorité aux chercheurs, mais il s'adresse aussi à la société civile et au monde culturel et artistique.

Il convient en effet d'insister sur la caractéristique des Assises qui est de lier le travail de la recherche à la société civile et aux décideurs. Cette spécificité conduit à donner aux partenariats une importance->

-> particulière et sa matérialisation est la production de conclusions qui peuvent prendre la forme d'une déclaration engageant tous les partenaires.

Par ailleurs, les Assises ont toujours lié le travail sur la diversité linguistique et culturelle à l'expression artistique et littéraire, tout simplement parce que l'expression artistique vise toujours un regard singulier dans l'universel et c'est en cela qu'il y a un rapport intime entre l'aspiration au plurilinguisme et l'expression artistique. Picasso a dit : « S'il n'y avait qu'une vérité, on ne pourrait pas faire cent toiles sur le même thème. ». Elle pourrait être notre devise. Clairement, cet appel est ouvert, et si les modalités pratiques ci-après concernent essentiellement les communications orales et écrites attendues, pour les formes artistiques, nous sommes tenus au sur-mesure pour nous adapter, dans la mesure du possible, aux projets qui pourraient nous être présentés.

Date limite de dépôt des résumés des propositions de communication : 30 avril 2022.

Toutes les autres informations pratiques sont disponibles sur le site et seront alimentées au fur et à mesure des besoins :

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

Fin ◀

Si vous pensez que l'OEP fait de bonnes analyses et défend de bonnes idées, n'hésitez pas à lui apporter votre soutien. Depuis le numéro 80, la Lettre de l'OEP n'est plus disponible en totalité que moyennant un modeste abonnement annuel de 5 euros ou une adhésion.

L'OEP A BESOIN DE VOUS

**C'est le moment d'adhérer à l'OEP
ou de vous abonner à la Lettre (5 €) et de partager**



Des articles à ne pas manquer



Nouvelle carte d'identité bilingue : l'Académie française contre-attaque (Le Figaro)

Dès son entrée en vigueur le 2 août dernier, les Académiciens se sont opposés à son caractère bilingue excessif. Ils viennent de faire appel au premier ministre et menacent de saisir le Conseil d'État. [Lire la suite...](#)



Institutions européennes et internationales

Présidence française de l'Union européenne : dernière chance pour le multilinguisme européen ? (carte blanche, Le Vif.be)

Le Brexit n'a pas remis en cause la domination de l'anglais au sein des institutions européennes, regrette le député et sénateur MR Gaëtan Van Goidsenhoven. Qui plaide pour un respect de la pluralité des langues et des cultures au niveau européen. Pour un certain nombre d'observateurs, le départ du Royaume-Uni de l'Union européenne - et donc de l'immense majorité des anglophones de...

[Lire la suite...](#)



Plurilinguisme dans la recherche

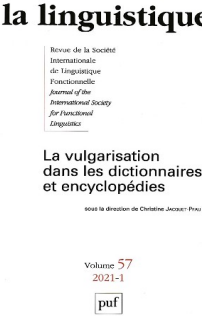
Multilingualism is integral to accessibility and should be part of European research assessment reform

London School of Economics, December 7th, 2021 Developing research systems that promote diverse, multilingual and relevant research for different audiences is a key and often overlooked element in making research accessible. However, biases in traditional research assessment often place researchers looking to produce multilingual research outputs at a disadvantage. Reflecting on the European... [Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

	Plurilinguisme dans la recherche <u>Enhancing Language Inclusivity in Digital Humanities: Towards Sensitivity and Multilingualism</u> Recently, multiple collaborative initiatives have been established which all aim to incorporate and enhance the representation of multilingualism into discussions on the otherwise largely English-dominated “field” of digital humanities. Taking sensitivity to multilingualism as an overarching concept, the present paper introduces and analyzes some recent, and ongoing, collaborative initiatives... Lire la suite...
	Pratiques des langues vivantes <u>Meer waarde met meer talen</u> Bron: DRONGO Talenfestival Meertaligheid levert niet alleen op, maar is vaak ook noodzakelijk voor internationale samenwerking. Soms komen we met Nederlands al de grens over en met Engels openen we wereldwijd vele deuren, maar in de meeste gevallen hebben we nog veel meer andere talen nodig om tot zaken te komen. DRONGO en de Taalunie vragen aandacht voor de mogelijkheden om met... Lire la suite..
	Pratiques des langues vivantes <u>Graven naar je weggezakte moedertaal</u> Kennislink, 19 november 2021 Wie in het buitenland gaat wonen merkt dat zijn moedertaal begint te slijten. Confronterend. Taalwetenschappers onderzoeken hoe, waarom en wanneer dat gebeurt. En hoe je het kan tegengaan. Meer lezen...
	Langues et travail <u>MultiLing Winter School 2022: Communication in the multilingual workplace - Perspectives from sociolinguistics and conversation analysis / Norway</u> Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing) 21-25 Feb 2022, Oslo, Norway MultiLing's Winter School 2022 focuses on the multilingual workplace as a multi-layered space where linguistic skills intersect with social, cultural and psychological factors. There will be both public sessions open for the general audience and sessions for enrolled Ph.D. participants only.... More...
	Du côté des entreprises <u>Nieuw onderzoek helder: taalkwaliteit kan grote impact op je business hebben - negatief en positief</u> Bron: de Taalsector. Ja, taal kan een grote impact hebben op je business. Negatief én positief. Negatief: taalfouten maken een lelijke deuk in je business. Ze zijn slecht voor je imago, slecht voor het vertrouwen, en vooral ook slecht voor de koopintenties. Positief: een extra investering in kwaliteitsvolle, wervende taal levert extra op. Dat is niet zomaar onze overtuiging als... Lire la suite...

	Dynamique des langues et variations linguistiques <u>Multilinguisme : vitalité des langues africaines (ministère de la culture)</u> Transmission, spectacles, littérature... Dans chacun de ces domaines où se distinguent artistes et écrivains, les langues africaines connaissent aujourd'hui une vitalité sans précédent. « La présence des langues africaines en France est ancienne », assure l'historien Pap Ndiaye, directeur général de l'établissement public de la Porte Dorée – musée national de l'Histoire... Lire la suite...
	Multilinguismes et plurilinguismes <u>Ma vie en 3 langues / My trilingual life Lina Zakhour TEDxCelsa</u> Lina est libanaise et trilingue mais sa langue de travail en tant qu'auteure est le français. Elle souligne ce paradoxe : et si la frontière entre langue maternelle et langue étrangère n'était pas si clairement définie ? Lina comes from Lebanon. She is a lawyer and a communications expert as well as a writer. She speaks fluent Arabic, French and English. She lives between Paris and... Lire la suite...
C'est le moment d'<u>adhérer à l'OEP</u> ou de vous <u>abonner à la Lettre</u> (5 €) et de partager     	
Annonces et parutions	
	Présidence française de l'Union européenne - Forum en ligne « Innovation, technologies et plurilinguisme », du 7 au 9 février 2022 INSCRIVEZ-VOUS Parmi les temps forts de la « présidence française du Conseil de l'Union européenne 2022 », le ministère de la Culture, à travers la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, organisera du 7 au 9 février 2022 le forum interministériel « Innovation, technologies et plurilinguisme », entièrement en ligne. La mutation numérique... Lire la suite...
	La littérature à l'épreuve de sa transculturation Acteurs, espaces, relais, manifestations <i>Rencontre transnationale et transdisciplinaire</i> Vendredi 4 et samedi 5 février 2022, Les Lilas Retransmission directe sur Youtube Pour en savoir plus...

	La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur Editions de l'école Polytechnique. Auteurs : Jean-Claude Beacco, Olivier Bertrand, José Carlos Herreras, Christian Tremblay. Après avoir accueilli en ses murs le colloque intitulé « Gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur » en 2018, l'École polytechnique se réjouit de voir arriver à publication un recueil de contributions portant sur la question des langues dans l'enseignement supérieur. A l'heure où les formations se diversifient et où l'international devient un paramètre incontournable de la vie étudiante, quelle que soit la... Lire la suite...
	La Langue française: une arme d'équilibre de la mondialisation (Yves Monteny, Damien Soupert, Les Belles Lettres, 2015) Dans un monde marqué par une profusion grandissante d'acteurs, les stratégies linguistiques opèrent un retour en force. Des travaux académiques viennent désormais éclairer la stratégie de la langue anglaise au XXe siècle, émergeant dès 1931 avec la création du Commonwealth. Pour en savoir plus...
	Politiques linguistiques et formations universitaires dans le monde francophone (GERFLINT-décembre 2021) Coordonné par Amélie Leconte et Christel Troncy, ce double numéro de Synergies France propose de contribuer à la réflexion sur la formation universitaire en politique linguistique et plus particulièrement en politique linguistique et éducative. Pour en savoir plus...
	Traductologie et langue des signes (dir. Florence Encrevé) L'introduction replace les recherches traductologiques publiées dans cet ouvrage collectif dans le contexte général, historique et théorique, des travaux sur la langue des signes française. Pour en savoir plus...
	La linguistique volume 57 (SILF - Société internationale de linguistique fonctionnelle) Il semble aujourd'hui banal de parler de vulgarisation. Or, si l'idée d'une connaissance offerte à tous existe depuis des siècles, l'apparition du mot dans le lexique français est liée au développement des sciences au XIXe siècle, lui conférant une dimension intellectuelle et théorique. Parmi tous les ouvrages qui concourent, explicitement ou non, à la vulgarisation, les dictionnaires et encyclopédies semblent, par essence, parmi les ressources les plus appropriées à partager... Pour en savoir plus...
	Chamada para artigos Dossiê temático Migrações Contemporâneas, Português Língua de Acolhimento e Políticas Linguísticas – Revista Lendu A Revista Lendu, vinculada ao curso de Letras, da Universidade do Extremo Sul Catarinense – UNESC, publicada em sua versão eletrônica (ISSN) 2526-7671, torna pública a chamada de envio de novas publicações (artigos e ensaios) que comporão o dossiê Migrações Contemporâneas, Português Língua de Acolhimento e Políticas Linguísticas, com previsão de publicação em junho de 2022. Saiba mais AQUI Prazo de submissão: 31 de janeiro de 2022.

	Translation and plurilingual approaches to language teaching and learning Challenges and possibilities Special issue of <i>Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</i> 7:1 (2021) More...
	Langues vivantes : Des progrès sous quel quinquennat ? Selon une nouvelle Note de la Depp, l'enseignement des langues vivantes s'est renforcé. Alors que le ministre fait son bilan, la Note donne une image positive de l'étude des langues. Pour cela elle compare 2010 et 2020. Mais les vrais changements positifs ont eu lieu en 2015 et 2016. Inversement la réforme du lycée a fait reculer les langues. Et l'évolution de l'allemand, s'il "se maintient" selon la Depp s'effondre quand on regarde les premières langues, suite au choix fait en faveur de l'anglais. Pour en savoir plus...
	5º Simposio Internacional El lenguaje para la comunicación internacional Vinculando perspectivas interdisciplinarias: Lenguas para Fines Específicos en la era del multilingüismo y las tecnologías 28-29 de abril de 2022 Simposio en línea, Universidad de Letonia Riga, Letonia Mas informaciones...
	„Mehrsprachiges Lernen im Schatten des monolingualen Habitus der Lehrer_innenschaft“ – Mehrsprachige Lernpraxis von Schüler_innen aus zugewanderten Familien In meiner Studie untersuche ich die Anwendungsmöglichkeiten mehrsprachiger Ressourcen und Kompetenzen von Schüler_innen im Umgang mit bildungssprachlichen Anforderungen im Fachunterricht der Sekundarstufe II. Mehr lesen...
C'est le moment d'adhérer à l'OEP ou de vous abonner à la Lettre (5 €) et de partager     	